

PROGRAMA DE ADAPTACIÓN CINEMATOGRÁFICA						
I.- DATOS GENERALES						
Nombre de la Carrera o Programa: COMUNICACIÓN SOCIAL						
Nombre de la Asignatura: Adaptación cinematográfica						
Departamento y/o cátedra: Artes Audiovisuales						
Concentración: Guionismo						
Régimen: <i>Semestral</i>				Número de Unidades Crédito: 6		
Ubicación en el plan de estudios: Semestre B						
Tipo de asignatura:				N° horas semanales:		
Obligatoria	x	Electiva		Teóricas:	2	Prácticas/Seminarios 3
Prelaciones/Requisitos:				Asignaturas a las que aporta: De la concentración <u>Guionismo</u> : Estructura Dramática; Guion para Cine I; Guion para Cine II; Guion para seriado; Guion para telenovela; Personajes y Diálogos. De la concentración <u>Producción Audiovisual</u> : Televisión; Producción Cinematográfica.		
Fecha de aprobación del Programa por el Consejo de Facultad:						

II.- JUSTIFICACIÓN
<p>La literatura siempre ha sido fuente de inspiración para el arte cinematográfico; de hecho, el cine y la literatura se retroalimentan.</p> <p>El proceso de adaptación de una obra literaria a una obra audiovisual requiere del estudio minucioso de los elementos intrínsecos a cada soporte: esto es, los recursos literarios y los recursos cinematográficos.</p> <p>Pero este proceso no se detiene en el reconocimiento de los recursos de cada medio, sino que también implica el esfuerzo por transformar una obra en otra, a partir de la variación del formato y la estructura base, para que la pieza que resulta de la adaptación se sostenga por sí misma.</p> <p>Pese a las infinitas discusiones sobre la pertinencia de la adaptación cinematográfica, los cierto es que un porcentaje considerable de películas tuvieron como fuente de inspiración una obra preexistente. Y es que, finalmente, más allá de las discrepancias con respecto a la conveniencia de la adaptación cinematográfica, lo cierto es que la literatura y el cine persiguen la misma meta: contar buenas historias.</p> <p>En este sentido, el objetivo general de la asignatura <i>Adaptación Cinematográfica</i> es procurar que el estudiante adquiera las destrezas indispensables para lograr el proceso de adaptación de obras literarias, inscritas en distintos géneros, y convertirlas en guiones literarios para películas.</p>

III.- CONTRIBUCIÓN DE LA ASIGNATURA AL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS

Esta unidad curricular contribuye al desarrollo de las competencias generales, profesionales básicas y específicas siguientes:

Competencia profesional: Crea textos para una audiencia

Investiga contenidos divulgables	<ol style="list-style-type: none">1. Identifica problemáticas o situaciones pertinentes desde el punto de vista comunicacional2. Obtiene información de fuentes confiables mediante métodos de investigación y procesos documentales propios de la comunicación social
Produce textos adecuados al contexto	<ol style="list-style-type: none">1. Diferencia las características y convenciones de los géneros utilizados en la comunicación social2. Determina las características de las audiencias objetivo3. Selecciona el medio adecuado para transmitir un mensaje4. Utiliza adecuadamente el lenguaje para crear textos con distinto propósito y formato, y para distintas audiencias y medios
Evalúa el texto	<ol style="list-style-type: none">1. Construye criterios de análisis para examinar un producto comunicacional

Competencia profesional básica: Produce obras de creación de naturaleza comunicacional

Propone un proyecto para una obra creativa de naturaleza comunicacional	<ol style="list-style-type: none">1. Expone una idea creativa
---	---

Competencia profesional específica: Crea guiones para medios audiovisuales y digitales

Investiga contenidos divulgables	<ol style="list-style-type: none">1. Identifica problemáticas que puedan convertirse en idea para un guion2. Recoge información útil para la escritura del guion a partir de fuentes adecuadas3. Analiza datos en su contexto sociohistórico para plantear un contexto dramático
Construye el guion	<ol style="list-style-type: none">1. Identifica y plantea dinámicas entre personajes2. Desarrolla diálogos adecuados a los personajes y al contexto
Evalúa el guion	<ol style="list-style-type: none">1. Evalúa el texto con base en criterios de verosimilitud, pertinencia y memorabilidad2. Determina si el texto se ajusta a las exigencias formales de los guiones para cada medio



IV.- CONTENIDOS

<p>Unidad I. Introducción a la adaptación cinematográfica</p>	<ol style="list-style-type: none">1. La adaptación cinematográfica o la otra versión de una obra<ol style="list-style-type: none">1.1. ¿Qué es la adaptación cinematográfica?1.2. Limitaciones y oportunidades intrínsecas al proceso de adaptación cinematográfica2. El escritor y el guionista<ol style="list-style-type: none">2.1. Puntos de encuentro y diferencias<ol style="list-style-type: none">2.1.1. ¿Por qué el guionista no es considerado como autor?
<p>Unidad II. La literatura y el cine: dos procesos de narración</p>	<ol style="list-style-type: none">1. De la obra preexistente a la nueva obra<ol style="list-style-type: none">1.1. La intertextualidad y el proceso de recodificación<ol style="list-style-type: none">1.1.1. Naturaleza abstracta del signo lingüístico y naturaleza icónica del signo fílmico1.2. Estructura de la obra literaria / estructura del guion literario<ol style="list-style-type: none">1.2.1. Las partes del texto original que son adaptables y las que no1.2.2. Ajuste de las necesidades de cada lenguaje: puntos en común y diferencias resaltantes1.3. Los recursos literarios y los recursos cinematográficos2. La estructura del guion propuesta por Billy Wilder
<p>Unidad III. El proceso de la adaptación cinematográfica</p>	<ol style="list-style-type: none">1. Del texto literario a la pantalla<ol style="list-style-type: none">1.1. La imaginación del lector versus la mirada del espectador<ol style="list-style-type: none">1.1.1. ¿Cómo lograr la adaptación sin competir con la obra original?1.2. Los textos literarios que más se adaptan al cine<ol style="list-style-type: none">1.2.1. Textos literarios con o sin diálogos1.2.2. Textos literarios con personajes en primera o en tercera persona1.2.3. Textos literarios narrados en presente o en pasado2. El proceso de adaptación cinematográfica<ol style="list-style-type: none">2.1. Adaptar es cambiar. ¿Cómo obtener una adaptación original?2.2. ¿Cómo transformar la palabra escrita en imagen visual y sonora?<ol style="list-style-type: none">2.2.1. Del <i>telling</i> al <i>showing</i>3. El arranque del proceso de adaptación<ol style="list-style-type: none">3.1. El análisis del guion<ol style="list-style-type: none">3.1.1. El rescate de los elementos característicos de un guion: el argumento, los personajes y los conflictos3.1.2. El espacio y tiempo propios de la obra literaria y su adecuación al guion para cine3.1.3. La identificación de los objetivos, los temas y los ejes3.1.4. Las características del género de la obra escrita y su pertinencia en la concepción del



	<p>guion para cine</p> <p>3.2. Mecanismos prácticos. Consejos y métodos de adaptación</p> <p>4. Adaptaciones de adaptaciones</p> <p>4.1. Cuando una película o serie para televisión resulta de una adaptación previa</p>
<p>Unidad IV. Las estructuras del texto original y las del guion adaptado</p>	<p>1. La narrativa y la adaptación cinematográfica</p> <p>1.1. Los argumentos universales del cine</p> <p>1.2. Las acciones narrativas y su repercusión en el desarrollo de la historia</p> <p>1.3. Los modelos de los personajes</p> <p>2. La narratología y la adaptación cinematográfica</p> <p>2.1. La transferencia del discurso del narrador: ¿quién cuenta la historia y desde qué punto de vista?</p> <p>2.2. El manejo de la línea temporal en el guion adaptado: ¿sigue el mismo orden que ofrece el texto original?</p> <p>2.2.1. Tipos de quiebre en la línea temporal (flashback, flashforward, elipsis)</p> <p>2.3. El manejo del espacio</p>
<p>Unidad V. La adaptación de acuerdo a la fidelidad de los elementos de la obra original</p>	<p>1. La fidelidad del texto cinematográfico de cara al texto original</p> <p>1.1. La interpretación del texto original por parte de la persona que adapta</p> <p>1.2. Los elementos añadidos y los elementos omitidos</p> <p>2. Los tipos de adaptación</p> <p>2.1. <i>Adaptación fiel</i> o la preservación de la integridad de la obra original</p> <p>2.1.1. La adaptación como traducción apegada del espíritu de la fuente literaria</p> <p>2.2. <i>Adaptación libre</i> o la creación de una obra diferente con integridad propia</p>
<p>Unidad VI. Los géneros literarios y la adaptación</p>	<p>1. La adaptación del poema</p> <p>1.1. La extensión del poema versus la extensión de la película. ¿Un poema corto produce forzosamente una película corta?</p> <p>2. La adaptación de la novela</p> <p>2.1. ¿Qué escenas de la novela son imprescindibles en la adaptación?</p> <p>2.2. Los personajes secundarios: ¿se eliminan o se mantienen?</p> <p>3. La adaptación del cuento</p> <p>3.1. La adaptación de las partes de la historia: el principio, el nudo y el desenlace</p> <p>4. La adaptación del ensayo</p> <p>4.1. La adaptación para películas documentales y argumentales</p> <p>4.2. ¿Cómo proceder para adaptar un ensayo?</p>



V.- ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE	
DOCENTES	ESTUDIANTES
<ol style="list-style-type: none"> 1. Método expositivo/lección magistral 2. Interacción con los estudiantes a través de preguntas específicas sobre la unidad de contenido en proceso de estudio 3. Lectura de textos literarios y muestra de películas argumentales para evaluar el proceso de adaptación 4. Lectura de ensayos y/o crónicas y muestra de películas documentales para evaluar el proceso de adaptación 5. Discusiones sobre los guiones adaptados en películas venezolanas 6. Exposición de métodos de adaptación in situ 7. Diseño de talleres pedagógicos para aplicar métodos de adaptación 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Escuchar atentamente 2. Interacción con el profesor y el resto de los estudiantes sobre los contenidos de la clase 3. Lectura de textos literarios y visualización de películas argumentales para evaluar el proceso y los resultados de la adaptación 4. Lectura de ensayos y/o crónicas y visualización de películas documentales, siguiendo instrucciones específicas, para evaluar el proceso y los resultados de la adaptación 5. Ubicar fragmentos del texto literario y compararlo con el mismo fragmento en la película 6. Aplicación de los métodos de adaptación en los talleres pedagógicos diseñados por el profesor 7. Escritura de escenas a partir de textos literarios 8. Escritura de guiones a partir de textos literarios 9. Análisis de los métodos de adaptación en películas venezolanas y/o extranjeras que resultan de una obra literaria, desde el punto de vista de: <ul style="list-style-type: none"> • La propuesta de los espacios (locaciones / ambientación) • El comportamiento de los personajes
VI.- ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN	
<p>Las estrategias de evaluación sugeridas para la asignatura <i>Guion de adaptación</i> son:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Visualización y análisis críticos de películas que resulten de adaptaciones cinematográficas. 2. Visualización y análisis críticos de películas y/o series de televisión que resultan de otras adaptaciones cinematográficas. 3. Análisis de la estructura del guion de películas adaptadas. 4. Análisis de los espacios y el comportamiento de los personajes en películas adaptadas. 5. Ejercicios prácticos en clase. 6. Prácticas de aplicación (<i>telling</i> versus <i>showing</i>). 7. Escritura de escenas y guiones de adaptación. 	



VII.- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

TEXTOS

Bibliografía básica general:

- Aumont, Jacques. (1992). *La Imagen*. Barcelona: Paidós Comunicación.
- Ayala, F. (1996). *El escritor y el cine*. Madrid: Cátedra.
- Bonitzer, Pascal y Jean Claude Carriere. (1991). *Práctica del Guion Cinematográfico*. Barcelona: Paidós, Comunicación.
- Bordwell, D. (1996). *La narración en cine de ficción*. Barcelona: Paidós.
- Brettetini, G. (1975). *Cine, lengua y escritura*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Brunetta, Gian Piero. (1993). *Nacimiento del Relato Cinematográfico*. España: Cátedra.
- Carrière, J. (1991). *Práctica del guión cinematográfico*. Barcelona: Paidós.
- Cisternas, E. (1991). *Morfología del guionismo*. México: Editorial Teposcalli.
- Comparato, D. (2002). *De la creación al guión*. Barcelona: IORTV.
- Deleuze, G. (1986). *Imagen- Tiempo. Estudios sobre cine 1 y 2*. Barcelona: Paidós. 3
- Eco, Umberto. (1975). *Apocalípticos e Integrados de la Cultura de Masas*. Barcelona: Lumen.
- Faro Forteza, Agustín. (2006). *Películas de libros*. Zaragoza: Prensas universitarias de Zaragoza.
- Fellini, Federico y L. Fena. (2011). *El viaje de Mastorna*. Barcelona: Planeta.
- Feo, I. y A. Llerandi. (1991). *Guion de País Portátil*. Mérida: Ediciones Letras y Comunicación.
- García M., G. (1995). *Conta como contar um conto*. Sao Paulo: Casa Jorge.
- García Márquez, Gabriel. (1995). *Así de Simple, Encuentros sobre Cine. Serie Taller de Cine*. Colombia: Voluntad.
- Gaudreault, A. y F. Jost. (1995). *El relato cinematográfico*. Barcelona: Paidós.
- González, C. (1997). *El Guion*. México: Trillas.
- Linares, M. (1991). *El Guion: Elementos, Formatos y Estructuras*. México: Mexicana.
- López, A. (2000). *Billy Wilder. El crepúsculo de los dioses: Sunset Boulevard*. Barcelona: Paidós.
- Miranda, J. (1991). *Cine y Literatura*. Mérida- Venezuela.: Dirección de Cultura
- New, M. (1987). *Cubagua. Un filme de Michael New*. Mérida: Talleres gráficos universitarios.
- Porter, Miguel y Palmera González. (1988). *Las Claves de la Historia del Cine*. Barcelona: Ariel.
- Portnoy, Kenneth. (1991). *Screen Adaptation: Scripwriting Handbook*. Boston: Focal Press.
- Rally, K. (1998). *Billy Wilder. Aquí un amigo*. Barcelona: Ediciones B.
- Romaguera, J. y H. Alsina Eds. (1989). *Textos y manifiestos del cine*. Madrid: Cátedra.
- Sánchez Noriega, José Luis. (2000). *De la literatura al cine. Teoría y análisis de la adaptación*. Barcelona: Paidós Ibérica.
- Seger, Linda. (1987). *Making a Good Script Grate*. Hollywood: Samuel French.
- Stam, Robert. (2014). *Teoría y práctica de la adaptación*. España: Universidad Nacional



Autónoma de México.

Subouraud, Frederic. (2010). *La adaptación*. Barcelona: Paidós Ibérica.

Vale, E. (1991). *Técnicas del Guion para cine y televisión*. Barcelona: Paidós.

Vanote, F. (1996). *Guiones modelo y modelos de guion*. Barcelona: Paidós.

Zecchi, Barbara. (2012). *Teoría y práctica de la adaptación fílmica*. España: Complutense.

Zunzunegui, S. (1989). *Pensar la imagen*. Madrid: Cátedra.

Bibliografía adicional:

Allen, R. y D. Gimery. (1995). *Teoría y práctica de la historia del cine*. Barcelona: Paidós.

Apolinato, Alicia. (1992). *Cine y Comunicación*. Venezuela: Trillas.

Arheim, Rudolph. (1982). *El Cine como Arte*. Barcelona: Paidós.

Aristarco, G. (1969). *La disolución de la razón. Discurso sobre el cine*. Caracas: EBVC.

Aumont, Berlanga, Marie, Vernet. (1992). *Estética del Cine*. Barcelona: Paidós.

Baiz Quevedo, Frank. (1998). *Nuevos instrumentos para la escritura del guión*. Caracas, Fundación Cinemateca Nacional.

Carmona, R. (1991). *Cómo se comenta un texto fílmico*. Madrid: Cátedra.

Chatman, R. (1990). *Historia y discurso*. Madrid: Taurus.

Field, Syd (1995) *El manual del guionista*. España, Plot Ediciones.

Field, Syd (2001) *El libro del guion: fundamentos de la escritura de guiones*. España, Plot Ediciones.

PELÍCULAS RECOMENDADAS

Cubagua, 1986 de Michael New

País Portátil, 1979 de Iván Feo y Antonio Llerandi

Psycho (Psicosis), 1960 de Alfred Hitchcock

Satyricon (Satiricón), 1969 de Federico Fellini

Some like it hot (Con faldas y a lo loco), 1959 de Billy Wilder

The girl with the dragon tattoo (La chica del dragón tatuado), 2011 de David Fincher

The Shining (El resplandor), 1980 de Stanley Kubrick

Tinker Tailor Soldier Spy (El espía que sabía demasiado), 2012 de Tomas Alfredson

PÁGINAS WEB

Tregolam: Los puntos esenciales en la adaptación de libros a películas. En:
<http://www.tregolam.com/2016/12/adaptacion-de-libros-a-peliculas/>

GUÍAS Y MATERIAL DE APOYO

Material adicional podrá ser definido por el profesor al inicio de cada período académico.

